
Джеймс Макферсон. Поэмы Оссиана
James Macpherson
The Poems Of Ossian
Издание подготовил Ю. Д. Левин
Л., "Наука", 1983
Серия "Литературные памятники"
ОСР Бычков М.Н.

Под кроткой сению и мирта и олив,
Венчанный лаврами герой, ты, опочив,
Летаешь мыслями на бранноносном поле,
Дав полну быстроту воображенья воле.
Почил! но самое спокойствие твоё
Ужаснее врагам, чем прочих копие.
Известно им, что ты средь мирных отрады
О средствах думаешь, как рушить тверды грады.
Я, зря тебя, тебе в приличной тишине,
В покое бодрственном, герою в сродном сне,
Осмелюсь возбудить усердной гласом лиры.
По шумных вихрях нам приятнее зефиры.
Дерзну: ты был всегда любитель нежных муз,
С Минервой, с Марсом ты стяжал себе союз.
Позволь, да Оссиан, певец, герой, владыка,
Явися во чертах российского языка,
Со именем твоим неробко в свет грядет
И вящую чрез то хвалу приобретет.
Живописуемы в нем грозны виды браней,
Мечи, сверкаючи лучом из бурных дланей,
Представят в мысль твою, как ты врагов сражал,
Перуном ярости оплоты низвергал.
Враг лести, пышности и роскоши ленивой,
Заслугам судия неложный и правдивый,
Геройски подвиги за отчество любя,
Прочти его, и в нем увидишь ты себя.

1792

ПРИМЕЧАНИЯ

Оссиан, сын Фингалов, бард третьего века. Гальские стихотворения. Переведены с французского Е. Костровым. Ч. I. М., 1792, с. I-II.

Ермил Иванович Костров (ок. 1750-1796), поэт и переводчик, создатель первого полного русского перевода поэм Оссиана (см. выше, с. 505-507) предпослал переводу стихотворное посвящение А. В. Суворову. Узнав, что Суворов, находившийся тогда в Финляндии, принял посланные ему книги с "удовольствием и благоволением", Костров писал ему 30 сентября 1792 г.: "Я не столько горжусь добротой перевода; много есть лучше меня переводчиков, сколько тем, что он украшен и возвышен знаменитым вашим именем и притом имел счастье удостоиться вашего внимания и одобрения. Получить похвалу от Героя и от справедливого дарований судии есть счастье, для всякого завидное, и тем более, что я, посвящая вашему сиятельству посильный мой труд, руководим был одним только достоподобным высокопочитанием к такому подвижнику, которого имя и потомству будет любезно, драгоценно, восхитительно" (Журн. Мин-ва нар. просвещения, 1856, ч. XCII, отд. VII, с. 35-36). Правитель дел и доверенное лицо полководца Е. Б. Фукс свидетельствовал, что "Оссиан, ему переводчиком посвященный, был любимое его чтение, был с ним во всех походах". Сам Суворов говорил: "Оссиан, мой спутник, меня воспаляет; я вижу и слышу Фингала в тумане, на высокой скале сидящего и говорящего: "Оскар, одолевай силу в оружии; щади слабую руку"" (Фукс Е. Собр. разных соч. СПб., 1827, с. 101).